Львівський національний університет імені Івана Франка

Філологічний факультет

Кафедра теорії літератури та порівняльного літературознавства

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

Декан філологічного факультету

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Пилипчук С. М.

“30” серпня 2018 року

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Тарас Шевченко і світова література**

(назва навчальної дисципліни)

галузь знань 03 Гуманітарні науки

(шифр і назва галузі знань)

спеціальність 035 Філологія

(шифр і назва спеціальності)

спеціалізація 035.01 Українська мова та література

(назва спеціалізації)

факультет філологічний

(назва інституту, факультету, відділення)

Львів – 2018 рік

Робоча програма **Тарас Шевченко і світова література** для студентів

за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізацією 035.01 «Українська мова та література» «30» серпня 2018 року. – 22 с.

Розробник:

***Лучук Тарас Володимирович,*** доцент кафедри теорії літератури та порівняльного літературознавства, кандидат філологічних наук, доцент

Робоча програма розглянута на засіданні кафедри теорії літератури та порівняльного літературознавства

Протокол від “\_\_30\_\_”\_\_\_\_серпня\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2018 р. № \_1\_

Завідувач кафедри теорії літератури та порівняльного літературознавства

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Гнатюк М. І.)

(підпис) (прізвище та ініціали)

“\_\_30\_\_”\_\_\_\_\_серпня\_\_\_\_\_\_ 2018 р.

Затверджено Вченою радою філологічного факультету

Протокол від “\_\_30\_\_”\_\_\_\_серпня\_\_\_\_\_\_\_ 2018 р. № \_1\_

“\_\_30\_\_”\_\_\_\_\_\_серпня\_\_\_\_\_\_\_ 2018 р. Голова \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Пилипчук С. М.)

(підпис) (прізвище та ініціали)

© Лучук Т. В., 2018

# 1.Опис навчальної дисципліни

# *“Тарас Шевченко і світова література”*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітній рівень | Характеристика навчальної дисципліни | |
| *денна форма навчання* | *заочна форма навчання* (—) |
| Кількість кредитів: 3 | Галузь знань  03 Гуманітарні науки  (шифр, назва) | Нормативна  (за вибором студента) | |
| Спеціальність  035 «Філологія»  (шифр, назва) |
| Модулів: 1 | Спеціалізація  035.01 «Українська мова та література» | *Рік підготовки:* | |
| Змістових модулів: 3 | 3–ій | — |
| Індивідуальне науково-дослідне завдання \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (назва) | *Семестр* | |
| Загальна кількість  годин: 90 | 6–ий | — |
| *Лекції* | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних — 2,5  самостійної роботи студента — 2 | Освітній рівень:  Бакалавр | 48 год. | — |
| *Практичні, семінарські* | |
| — | — |
| *Лабораторні* | |
| — | — |
| *Самостійна робота* | |
| 42 год. | — |
| ІНДЗ — | |
| Вид контролю:  контрольні тести, залік | |

***Примітка****.*

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання — 1,25:1

**2. Мета та завдання навчальної дисципліни**

***Мета:***

«Шевченко і світова література» — дисципліна за вибором, призначена для студентів-філологів за спеціальністю «Українська мова та література». Цей спецкурс покликаний ознайомити студентів з основними проблемами сучасного шевченкознавства в ракурсі порівняльного літературознавства. Курс передбачає ознайомлення з такими тематичними блоками, як: біблійні мотиви у творчості Кобзаря, Шевченко як перекладач, Шевченко й антична література, переклади Шевченкових творів мовами народів світу, поетична Шевченкіана тощо. Особливу увагу у програмі курсу зосереджено на проблемах зарубіжного шевченкознавства (у країнах Східної та Західної Європи, Північної Америки, Близького й Далекого Сходу). Водночас курс «Шевченко і світова література» покликаний розвивати у студентів уміння використовувати набуті базові знання з порівняльного літературознавства при інтерпретації Шевченкового тексту й перекладів з Шевченка чужими мовами.

**Обсяг курсу** передбачає працю з усіма літературними жанрами — поезією, прозою, драмою, перекладом.

***Завдання:***

## надати можливість студентам критично оцінювати тексти, написані іншими студентами (авторами);

## під час обговорення конкретного тексту сприяти конструктивній дискусії, що приносить користь творчому процесу;

## удосконалити й осмислити стратегію писання, включаючи у цей процес творчі елементи.

Студент повинен **знати:**

* загальні та спеціальні теорії письма;
* основні концепти стратегії письма;
* особливості інтерпретації та надінтерпретації текстів;
* специфіку літературної творчості.

Студент повинен у**міти:**

* інтерпретувати «чужі тексти»;
* набути практичні навики в писанні своїх текстів;
* написати текст самостійно вибраного жанру.

**3. Програма навчальної дисципліни**

***Вступна лекція.* Prolegomena до курсу «Шевченко і світова література».**

Світи Тараса Шевченка. Шевченко і світ. Шевченко мовами народів світу.

Базова література до курсу: шевченкознавчі монографії та збірники наукових статей, «Шевченківський словник», перекладні видання Шевченкових творів, бібліографічні покажчики шевченкознавчих публікацій.

***Змістовий модуль 1.* Світи Тараса Шевченка.**

***Тема 1.* Шевченко і Біблія. Шевченко — перекладач.**

Біблійні мотиви у творчості Тараса Шевченка. «Давидові псалми». Новозавітна апокрифічна традиція й Шевченкова поема «Неофіти».Шевченкові переспіви зі «Слова о полку Ігоревім». Незнайдені переклади віршів Едварда Желіґовського.

*Рекомендована література:*

* Грицковян Я. Шевченко і Біблія // Світи Тараса Шевченка: Зб. ст. до 175-річчя з дня народж. поета. — Нью-Йорк, 1991. — С. 23–29. — (Записки НТШ; Т. 214).
* Крекотень В. Біблійні мотиви в творчості Т. Г. Шевченка // Шевченківський словник: У двох томах. — Київ: Наук. думка, 1976. — Т. 1. — С. 67–68.
* Коропецький Р. Структурна єдність Шевченкових «Давидових псалмів» // Світи Тараса Шевченка. — Нью-Йорк; Львів, 2001. — Т. 2: Зб. ст. до 185-річчя з дня народж. поета. — С. 152–164. — (Записки НТШ; Т. 215).
* Радуцький В. «Псалми Давидові» Тараса Шевченка очима перекладача // Сучасність. — 1994. — № 3.
* Попов П. «Слово о полку Игореве» в переводе Т. Шевченко // «Слово о полку Игореве»: Сб. исслед. и статей. — Москва; Ленинград: Изд-во АН СССР, 1950. — С. 400–409.

*Додаткова література:*

* Білецький Л. Віруючий Шевченко // Хроніка-2000. — Київ, 2000. — Вип. 39–40. — С. 545–550.
* Бучинський Д. Християнсько-філософська думка Тараса Шевченка // Хроніка-2000. — Київ, 2000. — Вип. 39–40. — С. 551–562.
* Івакін Ю. До питання про езопівську мову Шевченка (тайнопис «Давидових псалмів») // Збірник праць 8-ої наукової Шевченківської конференції. — Київ, 1960. — С. 80–95.
* Лебединська І. Культурна традиція у творчості Шевченка // Слово і Час. — 1990. — № 3. — С. 44–46. — (Шевченків світ).
* Павлюк М. З літературних взаємин оренбурзьких засланців // Збірник праць ХІХ шевченківської конференції. — Київ: Наук. думка, 1972. — С. 108–126.
* Романенчук Б. Шевченкові універсальні ідеї // Хроніка-2000. — Київ, 2000. — Вип. 39–40. — С. 79–84.
* Сирцова О. Канон і апокриф [у творчості Шевченка] // Слово і Час. — 1990. — № 3. — С. 40–44. — (Шевченків світ).
* Струмінський Б. Шевченко і церковнослов’янська мова // Світи Тараса Шевченка. — Нью-Йорк; Львів, 2001. — Т. 2: Збірник статей до 185-річчя з дня народження поета. — С. 265–270. — (Записки НТШ; Т. 215).
* Сулима В. Тарас Шевченко: Кобзар, пророк, апостол // Сулима В. Біблія і українська література: Навч. посібник. — Київ: Освіта, 1998. — С. 183–220.
* Щурат В. Святе Письмо у Шевченковій поезії. — Львів: Видав М. Петрицький, 1904.

***Тема 2.* Шевченко й антична культура.**

Погляд Шевченка на античність. Шевченко і класицизм. Міфологічні символи в поетичній творчості Шевченка. «Невольнича лірика» Шевченка й «Сумні елегії» Овідія. Прощання з Музою: містерія Шевченка й Катулла.

*Рекомендована література:*

* Пеленський Є. Ю. Шевченко — клясик (1855–1861). — Львів; Краків: Українське видавництво, 1942. — 136 с.
* Пеленський Є. Ю. Овідій в українській літературі. — Львів; Краків: Українське видавництво, 1943. — С. 20–25 (параграф «Шевченків клясицизм»).
* Шах-Майстренко М. Шевченко і антична культура. — Київ: Фахівець, 1999. — 288 с.
* Микитенко Ю. Античність у творчості Т. Г. Шевченка // Микитенко Ю. Сяйво Гіппокрени: (З історії й типології українсько-грецьких літературних зв’язків). — Київ: Видавничий дім «Всесвіт», 2008. — С. 283–300.

*Додаткова література:*

* Шевельов Ю. Шевченко — класик? // Слово і Час. — 1995. — № 4. — С. 13–24. — (Шевченків світ. Написане лишається).
* Білик М. Античні мотиви у творчості Шевченка // Тези доповідей наукової сесії, присвяченої 100-річчю з дня смерті Т. Г. Шевченка. — Львів, 1962. — С. 42–44.
* Яніш В. Античний світ у творчості Т. Г. Шевченка // Світова велич Тараса Шевченка: Тези доповідей Республіканської міжвузівської наукової сесії, присвяченої 150-річчю з дня народж. Т. Г. Шевченка. — Київ, 1964. — С. 67–68.
* Дідик Й. Мотиви і образи гомерівських поем в українській літературі // Проблеми теорії та методики викладання іноземних мов: Тези доповідей IV Республіканської науково-методичної конференції викладачів іноземних мов вузів УРСР. — Львів, 1968. — С. 167–168.
* Скуратівський В. Із спостережень над поетикою Шевченка // Сучасність. — 1994. — № 3. — С. 106–116.
* Дзюба І. Універсальні мотиви в Шевченковій поезії // Сучасність. — 1996. — № 11. — С. 103–118.
* Дзюба І. «Застукали сердешну волю...»: Шевченків «Кавказ» на тлі непроминального минулого // Сучасність. — 1995. — № 3. — С. 80–94.
* Приходько П. Образ Прометея в поемі Т. Г. Шевченка «Кавказ» // Питання шевченкознавства. — Київ, 1962. — Вип. 3. — С. 24–34.
* Микитенко Ю. Поема Т. Г. Шевченка «Слепая» і давньогрецький міф про Едіпа // Радянське літературознавство. — 1988. — № 3. — С. 26–53.

***Тема 3.* Російськомовні твори Тараса Шевченка.**

«Безталанний» — українська версія Олекси Стефановича Шевченкової поеми «Тризна». Українські переклади повістей та оповідань Тараса Шевченка.

*Рекомендована література:*

* Пеленський Є. Ю. Шевченко — клясик (1855–1861). — Львів; Краків: Українське видавництво, 1942. — 136 с.
* Пеленський Є. Ю. Овідій в українській літературі. — Львів; Краків: Українське видавництво, 1943. — С. 20–25 (параграф «Шевченків клясицизм»).
* Шах-Майстренко М. Шевченко і антична культура. — Київ: Фахівець, 1999. — 288 с.

*Додаткова література:*

* Шевельов Ю. Шевченко — класик? // Слово і Час. — 1995. — № 4. — С. 13–24. — (Шевченків світ. Написане лишається).
* Білик М. Античні мотиви у творчості Шевченка // Тези доповідей наукової сесії, присвяченої 100-річчю з дня смерті Т. Г. Шевченка. — Львів, 1962. — С. 42–44.
* Скуратівський В. Із спостережень над поетикою Шевченка // Сучасність. — 1994. — № 3. — С. 106–116.

***Тема 4.* Шевченкознавство і шевченкіана.**

(1) Культ Шевченка. Шевченко і Гоголь. Шевченкознавчі та гоголезнавчі праці Юрія Луцького та Юрія Барабаша. Біографічні твори про Шевченка.

(2) «Шевченко, якого не знаємо». Шевченкознавство на північноамериканському континенті. Від шевченкознавства радянського до українського.

*Рекомендована література:*

* Пеленський Є. Ю. Шевченко — клясик (1855–1861). — Львів; Краків: Українське видавництво, 1942. — 136 с.
* Шах-Майстренко М. Шевченко і антична культура. — Київ: Фахівець, 1999. — 288 с.

*Додаткова література:*

* Яніш В. Античний світ у творчості Т. Г. Шевченка // Світова велич Тараса Шевченка: Тези доповідей Республіканської міжвузівської наукової сесії, присвяченої 150-річчю з дня народж. Т. Г. Шевченка. — Київ, 1964. — С. 67–68.
* Дідик Й. Мотиви і образи гомерівських поем в українській літературі // Проблеми теорії та методики викладання іноземних мов: Тези доповідей IV Республіканської науково-методичної конференції викладачів іноземних мов вузів УРСР. — Львів, 1968. — С. 167–168.
* Скуратівський В. Із спостережень над поетикою Шевченка // Сучасність. — 1994. — № 3. — С. 106–116.

***Змістовий модуль 2.* Шевченко і світ.**

***Тема 5.* Шевченко і східноєвропейські літератури.**

Культ Шевченка. Поетична Шевченкіана. Шевченко і Гоголь.

*Рекомендована література:*

* Пеленський Є. Ю. Шевченко — клясик (1855–1861). — Львів; Краків: Українське видавництво, 1942. — 136 с.
* Шах-Майстренко М. Шевченко і антична культура. — Київ: Фахівець, 1999. — 288 с.

*Додаткова література:*

* Шевельов Ю. Шевченко — класик? // Слово і Час. — 1995. — № 4. — С. 13–24. — (Шевченків світ. Написане лишається).
* Білик М. Античні мотиви у творчості Шевченка // Тези доповідей наукової сесії, присвяченої 100-річчю з дня смерті Т. Г. Шевченка. — Львів, 1962. — С. 42–44.
* Яніш В. Античний світ у творчості Т. Г. Шевченка // Світова велич Тараса Шевченка: Тези доповідей Республіканської міжвузівської наукової сесії, присвяченої 150-річчю з дня народж. Т. Г. Шевченка. — Київ, 1964. — С. 67–68.

***Тема 6.* Шевченко і західноєвропейські літератури.**

Шевченко і Шекспір.

*Рекомендована література:*

* Одарченко П. Шевченко і Шекспір // Українська Шекспіріяна на Заході. — Едмонтон: Видавництво «Славута» для Українського Шекспірівського Товариства, 1987. — Вип. 1. — С. 5–13.
* Білецький Ф. Т. Г. Шевченко про Вільяма Шекспіра // Іноземна філологія. — 1964. — Вип. 1: Вільям Шекспір: Наукові дослідження. — С. 38–47.
* Симоненко І. Шекспір // Шевченківський словник: У двох томах. — Київ: Наук. думка, 1977. — Т. 2. — С. 388.
* Шаповалова М. Шекспір в українській літературі. — Львів: Видавниче об’єднання «Вища школа»; Вид-во при Львів. держ. ун-ті, 1976. — С. 23–32 (розділ «Шекспір в українській літературі 30–60-х років ХІХ століття», параграф «Тарас Шевченко»).

*Додаткова література:*

* Білецький Л. Віруючий Шевченко // Хроніка-2000. — Київ, 2000. — Вип. 39–40. — С. 545–550.
* Бучинський Д. Християнсько-філософська думка Тараса Шевченка // Хроніка-2000. — Київ, 2000. — Вип. 39–40. — С. 551–562.
* Івакін Ю. До питання про езопівську мову Шевченка (тайнопис «Давидових псалмів») // Збірник праць 8-ої наукової Шевченківської конференції. — Київ, 1960. — С. 80–95.
* Лебединська І. Культурна традиція у творчості Шевченка // Слово і Час. — 1990. — № 3. — С. 44—46. — (Шевченків світ).
* Павлюк М. З літературних взаємин оренбурзьких засланців // Збірник праць ХІХ шевченківської конференції. — Київ: Наук. думка, 1972. — С. 108–126.
* Романенчук Б. Шевченкові універсальні ідеї // Хроніка-2000. — Київ, 2000. — Вип. 39–40. — С. 79–84.
* Сирцова О. Канон і апокриф [у творчості Шевченка] // Слово і Час. — 1990. — № 3. — С. 40–44. — (Шевченків світ).
* Струмінський Б. Шевченко і церковнослов’янська мова // Світи Тараса Шевченка. — Нью-Йорк; Львів, 2001. — Т. 2: Збірник статей до 185-річчя з дня народження поета. — С. 265–270. — (Записки НТШ; Т. 215).
* Сулима В. Тарас Шевченко: Кобзар, пророк, апостол // Сулима В. Біблія і українська література: Навч. посібник. — Київ: Освіта, 1998. — С. 183–220.
* Щурат В. Святе Письмо у Шевченковій поезії. — Львів: Видав М. Петрицький, 1904.

***Тема 7.* Шевченко і світові поети.**

Шевченко і Байрон. Шевченко і Пушкін. Шевченко і Міцкевич. Шевченко і Петефі. Шевченкознавчі праці Івана Дзюби про Шевченка та світових поетів.

*Рекомендована література:*

* Пеленський Є. Ю. Шевченко — клясик (1855–1861). — Львів; Краків: Українське видавництво, 1942. — 136 с.
* Пеленський Є. Ю. Овідій в українській літературі. — Львів; Краків: Українське видавництво, 1943. — С. 20–25 (параграф «Шевченків клясицизм»).
* Шах-Майстренко М. Шевченко і антична культура. — Київ: Фахівець, 1999. — 288 с.
* Микитенко Ю. Античність у творчості Т. Г. Шевченка // Микитенко Ю. Сяйво Гіппокрени: (З історії й типології українсько-грецьких літературних зв’язків). — Київ: Видавничий дім «Всесвіт», 2008. — С. 283–300.

*Додаткова література:*

* Шевельов Ю. Шевченко — класик? // Слово і Час. — 1995. — № 4. — С. 13–24. — (Шевченків світ. Написане лишається).
* Білик М. Античні мотиви у творчості Шевченка // Тези доповідей наукової сесії, присвяченої 100-річчю з дня смерті Т. Г. Шевченка. — Львів, 1962. — С. 42–44.
* Яніш В. Античний світ у творчості Т. Г. Шевченка // Світова велич Тараса Шевченка: Тези доповідей Республіканської міжвузівської наукової сесії, присвяченої 150-річчю з дня народж. Т. Г. Шевченка. — Київ, 1964. — С. 67–68.
* Дідик Й. Мотиви і образи гомерівських поем в українській літературі // Проблеми теорії та методики викладання іноземних мов: Тези доповідей IV Республіканської науково-методичної конференції викладачів іноземних мов вузів УРСР. — Львів, 1968. — С. 167–168.
* Скуратівський В. Із спостережень над поетикою Шевченка // Сучасність. — 1994. — № 3. — С. 106–116.

***Змістовий модуль 3.* Шевченко мовами народів світу.**

***Тема 8.* Шевченко в перекладах слов’янськими мовами.**

Шевченко у Лужиці.

*Рекомендована література:*

* Лубкивский Р. «Слово пламенем зажглось...»: («Завет» Т. Г. Шевченко в русских переводах) // Мастерство перевода: Сборник XI. — Москва: Советский писатель, 1977. — С. 231–269.

*Додаткова література:*

* Гуць М. Шевченко в Югославії // Жовтень. — 1972. — № 3. — С. 108–109.

***Тема 9.* Шевченко у країнах Заходу.**

«Від Тараса Шевченка до Йозефа Рота».

*Рекомендована література:*

* Пеленський Є. Ю. Шевченко — клясик (1855–1861). — Львів; Краків: Українське видавництво, 1942. — 136 с.
* Пеленський Є. Ю. Овідій в українській літературі. — Львів; Краків: Українське видавництво, 1943. — С. 20–25 (параграф «Шевченків клясицизм»).
* Шах-Майстренко М. Шевченко і антична культура. — Київ: Фахівець, 1999. — 288 с.

*Додаткова література:*

* Шевельов Ю. Шевченко — класик? // Слово і Час. — 1995. — № 4. — С. 13–24. — (Шевченків світ. Написане лишається).
* Яніш В. Античний світ у творчості Т. Г. Шевченка // Світова велич Тараса Шевченка: Тези доповідей Республіканської міжвузівської наукової сесії, присвяченої 150-річчю з дня народж. Т. Г. Шевченка. — Київ, 1964. — С. 67–68.
* Скуратівський В. Із спостережень над поетикою Шевченка // Сучасність. — 1994. — № 3. — С. 106–116.

***Тема 10.* Шевченко у країнах Сходу.**

Шевченко у країнах Близького Сходу. Шевченко у Китаї. Шевченко у Японії. Шевченко за Гімалаями. Сторінки в’єтнамського та корейського шевченкознавства.

*Рекомендована література:*

* Пеленський Є. Ю. Овідій в українській літературі. — Львів; Краків: Українське видавництво, 1943. — С. 20–25 (параграф «Шевченків клясицизм»).
* Шах-Майстренко М. Шевченко і антична культура. — Київ: Фахівець, 1999. — 288 с.

*Додаткова література:*

* Шевельов Ю. Шевченко — класик? // Слово і Час. — 1995. — № 4. — С. 13–24. — (Шевченків світ. Написане лишається).
* Скуратівський В. Із спостережень над поетикою Шевченка // Сучасність. — 1994. — № 3. — С. 106–116.

***Тема 11.* «Заповіт» мовами народів світу.**

«Заповіт» Шевченка в аспекті зв’язків зі світовою літературою.

*Рекомендована література:*

* Пеленський Є. Ю. Шевченко — клясик (1855–1861). — Львів; Краків: Українське видавництво, 1942. — 136 с.
* Пеленський Є. Ю. Овідій в українській літературі. — Львів; Краків: Українське видавництво, 1943. — С. 20–25 (параграф «Шевченків клясицизм»).
* Шах-Майстренко М. Шевченко і антична культура. — Київ: Фахівець, 1999. — 288 с.

*Додаткова література:*

* Шевельов Ю. Шевченко — класик? // Слово і Час. — 1995. — № 4. — С. 13–24. — (Шевченків світ. Написане лишається).
* Білик М. Античні мотиви у творчості Шевченка // Тези доповідей наукової сесії, присвяченої 100-річчю з дня смерті Т. Г. Шевченка. — Львів, 1962. — С. 42–44.
* Скуратівський В. Із спостережень над поетикою Шевченка // Сучасність. — 1994. — № 3. — С. 106–116.

***Тема 12.* Шевченкове слово і слава.**

«У вінок Кобзареві»: шевченкіана українських поетів. «Антологія перекладів з Шевченка чужими мовами» за редакцією Богдана Кравцева.

*Рекомендована література:*

* Одарченко П. Шевченко і Шекспір // Українська Шекспіріяна на Заході. — Едмонтон: Видавництво «Славута» для Українського Шекспірівського Товариства, 1987. — Вип. 1. — С. 5–13.
* Білецький Ф. Т. Г. Шевченко про Вільяма Шекспіра // Іноземна філологія. — 1964. — Вип. 1: Вільям Шекспір: Наукові дослідження. — С. 38–47.
* Симоненко І. Шекспір // Шевченківський словник: У двох томах. — Київ: Наук. думка, 1977. — Т. 2. — С. 388.
* Шаповалова М. Шекспір в українській літературі. — Львів: Видавниче об’єднання «Вища школа»; Вид-во при Львів. держ. ун-ті, 1976. — С. 23–32 (розділ «Шекспір в українській літературі 30–60-х років ХІХ століття», параграф «Тарас Шевченко»).

*Додаткова література:*

* Білецький Л. Віруючий Шевченко // Хроніка-2000. — Київ, 2000. — Вип. 39–40. — С. 545–550.
* Бучинський Д. Християнсько-філософська думка Тараса Шевченка // Хроніка-2000. — Київ, 2000. — Вип. 39–40. — С. 551–562.
* Івакін Ю. До питання про езопівську мову Шевченка (тайнопис «Давидових псалмів») // Збірник праць 8-ої наукової Шевченківської конференції. — Київ, 1960. — С. 80–95.
* Лебединська І. Культурна традиція у творчості Шевченка // Слово і Час. — 1990. — № 3. — С. 44—46. — (Шевченків світ).
* Павлюк М. З літературних взаємин оренбурзьких засланців // Збірник праць ХІХ шевченківської конференції. — Київ: Наук. думка, 1972. — С. 108–126.
* Романенчук Б. Шевченкові універсальні ідеї // Хроніка-2000. — Київ, 2000. — Вип. 39–40. — С. 79–84.
* Сирцова О. Канон і апокриф [у творчості Шевченка] // Слово і Час. — 1990. — № 3. — С. 40–44. — (Шевченків світ).
* Струмінський Б. Шевченко і церковнослов’янська мова // Світи Тараса Шевченка. — Нью-Йорк; Львів, 2001. — Т. 2: Збірник статей до 185-річчя з дня народження поета. — С. 265–270. — (Записки НТШ; Т. 215).
* Сулима В. Тарас Шевченко: Кобзар, пророк, апостол // Сулима В. Біблія і українська література: Навч. посібник. — Київ: Освіта, 1998. — С. 183–220.
* Щурат В. Святе Письмо у Шевченковій поезії. — Львів: Видав М. Петрицький, 1904.

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових  модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
| Денна форма | | | | | | Заочна форма | | | | | |
| Усього | у тому числі | | | | | Усього | у тому числі | | | | |
| л | п | лаб | інд | ср | л | п | лаб | інд | ср |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| **Модуль 1** | | | | | | | | | | | | |
| **Змістовий модуль 1. Світи Тараса Шевченка.** | | | | | | | | | | | | |
| 0. Prolegomena до курсу «Шевченко і світова література». | 2 | 2 | – | – | – | – | – | – | – | – | – | – |
| 1. Шевченко і Біблія. Шевченко — перекладач. | 6 | 4 | – | – | – | 2 | – | – | – | – | – | – |
| 2. Шевченко й антична культура. | 8 | 4 | – | – | – | 4 | – | – | – | – | – | – |
| 3. Російськомовні твори Тараса Шевченка. | 6 | 2 | – | – | – | 4 | – | – | – | – | – | – |
| 4. Шевченкознавство і шевченкіана. | 8 | 4 | – |  |  | 4 | – | – | – |  |  | – |
| Разом — зміст. модуль 1 | 30 | 16 | – | – | – | 14 | – | – | – | – | – | – |
| **Змістовий модуль 2. Шевченко і світ.** | | | | | | | | | | | | |
| Т.5. Шевченко і східноєвропейські літератури. | 10 | 6 | – | – | – | 4 | – | – | – | – | – | – |
| Т.6. Шевченко і західноєвропейські літератури. | 10 | 6 | – | – | – | 4 | – | – | – | – | – | – |
| Т.7. Шевченко і світові поети. | 10 | 4 | – | – | – | 6 | – | – | – | – | – | – |
| Разом — зміст. модуль 2 | 30 | 16 | – | – | – | 14 | – | – | – |  |  | – |
| **Змістовий модуль 3. Шевченко мовами народів світу.** | | | | | | | | | | | | |
| Т.8. Шевченко в перекладах слов’янськими мовами. | 8 | 4 | – | – | – | 4 | – | – | – | – | – | – |
| Т.9. Шевченко у країнах Заходу. | 8 | 4 | – | – | – | 4 | – | – | – | – | – | – |
| Т.10. Шевченко у країнах Сходу. | 4 | 2 | – | – | – | 2 | – | – | – | – | – | – |
| Т.11. «Заповіт» мовами народів світу. | 4 | 2 | – | – | – | 2 | – | – | – | – | – | – |
| Т.12. Шевченкове слово і слава. | 6 | 4 | – | – | – | 2 | – | – | – | – | – | – |
| Разом — зміст. модуль 3 | 30 | 16 | – | – | – | 14 | – | – | – | – | – | – |
| *Загалом:* | 90 | 48 | – | – | – | 42 | – | – | – | – | – | – |

**5. Теми семінарських (практичних) занять**

***Примітка****.*

Проведення практичних занять у курсі «Шевченко і світова література» робочою програмою не передбачено.

**6. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Назва теми | Год. |
| 1 | «Слово о полку Ігоревім» в українських переспівах і перекладах ХІХ ст. | 4 |
| 2 | Українські переклади повістей та оповідань Тараса Шевченка. | 4 |
| 3 | Шевченкознавчі та гоголезнавчі праці Юрія Луцького та Юрія Барабаша. | 4 |
| 4 | «Шевченко, якого не знаємо». | 6 |
| 5 | Шевченко — Пушкін — Міцкевич. | 4 |
| 6 | Шевченко і Шекспір. | 4 |
| 7 | Шевченкознавчі праці Івана Дзюби. | 4 |
| 8 | «Від Тараса Шевченка до Йозефа Рота». | 4 |
| 9 | «У вінок Кобзареві»: шевченкіана українських поетів. | 4 |
| 10 | Богдан Кравців та його «Антологія перекладів з Шевченка чужими мовами». | 4 |
|  | *Загалом*: | 42 |

**7. Методи контролю**

Основний метод контролю студентів — письмові тестові завдання, реферативні огляди, а відтак презентація опрацьованих шевченкознавчих матеріалів. Курс передбачає залік.

**8. Розподіл балів, що присвоюються студентам**

Оцінювання праці студента здійснюється за такими показниками:

|  |  |
| --- | --- |
| Відвідування лекцій | 10 балів |
| Контрольні тести (2) | 20 (10 + 10) балів |
| Реферативні огляди (2) | 10 (5 + 5) балів |
| Презентації шевченкознавчих матеріалів (2) | 10 (5 + 5) балів |
| Залік (письмовий тест) | 50 балів |
| *Загалом:* | 100 балів |

Переведення в оцінку за 4-бальною шкалою здійснюється за такою схемою:

**Шкала оцінювання: вузу, національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Оцінка ECTS*** | ***Оцінка в балах*** | ***За національною шкалою*** | | |
| ***Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку*** | | ***Залік*** |
| **А** | 91—100 | 5 | *Відмінно* | *Зараховано* |
| **В** | 81–90 | 4 | ***Дуже добре*** |
| **С** | 71–80 | ***Добре*** |
| **D** | 61–70 | 3 | ***Задовільно*** |
| **Е** | 51–60 | ***Достатньо*** |

**9. Методичне забезпечення**

1. Робоча навчальна програми.

2. Методичні вказівки до навчального курсу.

3. Матеріали для самостійної роботи студентів.

**10. Рекомендована література**

**Базова**

1. Білецький О. Шевченко і західноєвропейські літератури // Білецький О. Зібр. праць: У п’яти томах. — Київ: Наук. думка, 1965. — Т. 2. — С. 281–287.
2. Дзюба І. Шевченко і світ // Дзюба І. З криниці літ: У трьох томах. — Київ: Видавничий дім «Києво-Могилянська академія», 2006. — Т. 2. — С. 7–491.
3. Житник В. Шевченко в слов’янських перекладах: (Традиції і перспективи) // ІХ Міжнародний з’їзд славістів: Слов’янські літератури: Доповіді. — Київ: Наук. думка, 1983. — С. 225–235.
4. Зарубіжне шевченкознавство (з матеріалів УВАН). — Київ, 2011. — Част. 1. — 354 с. — (Хроніка-2000; Вип. 85).
5. Зарубіжне шевченкознавство (з матеріалів УВАН). — Київ, 2011. — Част. 2: «Шевченко». Річники І–Х (1952–1964). — 448 с. — (Хроніка-2000; Вип. 86).
6. Світи Тараса Шевченка: Зб. ст. до 175-річчя з дня народж. поета. — Нью-Йорк, 1991. — VIII + 488 с. — (Записки НТШ; Т. 214).
7. Світи Тараса Шевченка. — Нью-Йорк; Львів, 2001. — Т. 2: Зб. ст. до 185-річчя з дня народж. поета. — 416 с. — (Записки НТШ; Т. 215).
8. Скуратовський В. Шевченко і світова література // Всесвіт. — 1977. — № 3.
9. Филипович П. Європейські письменники в Шевченковій лектурі // Всесвіт. — 1989. — № 3.
10. Чернишова Т. «Заповіт» Т. Г. Шевченка в аспекті зв’язків зі світовою літературою // Всесвіт. — 1975. — № 3.
11. Шевченко і світ: Літературно-критичні статті / Упоряд. Д. Наливайко. — Київ: Дніпро, 1989.
12. Шевченкове слово і слава: Антологія перекладів з Шевченка чужими мовами / За ред. Богдана Кравцева. — Чікаґо: Видавництво Миколи Денисюка, 1964. — 456 с.

**Допоміжна**

1. Антонович М. Шевченко і громади // Слово і Час. — 1992. — № 3. — С. 35–37. — (Шевченко і світ).
2. Базилівський М. Тарас Шевченко і Август Харамбашич // Всесвіт. — 1962. — № 3.
3. Барабаш, Ю. «Коли забуду тебе, Єрусалиме...»: Гоголь і Шевченко: Порівняльно-типологічні студії // Барабаш, Ю. Вибрані студії: Сковорода. Гоголь. Шевченко / Юрій Барабаш. — Київ: Видавничий дім «Києво-Могилянська академія», 2006. — С. 367–721.
4. Безушко В. Повісті Тараса Шевченка // Записки НТШ. — 1965. — Т. 180. — С. 135–146.
5. Білецький О. І. Шевченко і західноєвропейські літератури // Білецький О. І. Зібрання праць: У п’яти томах. — Київ: Наукова думка, 1965. — Т. 2. — С. 281–287.
6. Білецький, Л. Віруючий Шевченко / Леонід Білецький // Хроніка-2000: Український культурологічний альманах. — Київ, 2000. — Вип. 39–40: Україна: філософський спадок століть; Т. ІІ. — С. 545–550.
7. Білецький, Л. Віруючий Шевченко / Леонід Білецький // Хроніка-2000: Український культурологічний альманах. — Київ, 2000. — Вип. 39–40: Україна: філософський спадок століть; Т. ІІ. — С. 545–550.
8. Бондаренко, І. Творчість Тараса Шевченка в контексті японського українознавства // Вісник Львівського університету. Серія філологічна. — 2005. — Вип. 36. — С. 12–27.
9. БОРОДІН В. Про основні принципи підготовки й видання Шевченківської енциклопедії // Слово і Час. — 1994. — № 3. — С. 6—9. — (Шевченків світ).
10. Бучинський, Д. Християнсько-філософська думка Тараса Шевченка / Дмитро Бучинський // Хроніка-2000: Український культурологічний альманах. — Київ, 2000. — Вип. 39–40: Україна: філософський спадок століть; Т. ІІ. — С. 551–562.
11. Бучинський, Д. Християнсько-філософська думка Тараса Шевченка / Дмитро Бучинський // Хроніка-2000: Український культурологічний альманах. — Київ, 2000. — Вип. 39–40: Україна: філософський спадок століть; Т. ІІ. — С. 551–562.
12. Гавришків Б. Шевченкознавство в країнах німецької мови// Всесвіт. — 1961. — №3.
13. ГАМАЛІЙ Д. Недогляд з 1841 р.: [Про участь Шевченка в ілюструванні збірника «Сто русских литераторов»] // Слово і Час. — 1992. — № 9. — С. 75—76. — (Штрихи).
14. Глинський І. Перші польські голоси про Шевченка // Всесвіт. — 1962. — № 10.
15. Гогоберідзе Ш. Симон Чиковані — перекладач Т. Г. Шевченка // Слово і Час. — 1991. — № 6. — С. 81–83. — (Штрихи. Сув’язь).
16. Грабович Г. Шевченко, якого не знаємо: (З проблематики символічної автобіографії та сучасної рецепції поета). — Київ: Критика, 2000. — 317 с.
17. Гресько, Михайло. Французи про Шевченка // Всесвіт. — 1965. — №3.
18. Гримич, Віль. Видано в ЧССР: [Повість «Художник»] // Всесвіт. — 1976. — №3.
19. Гримич, Віль. Від покоління до покоління: [Творчість Т. Шевченка в Словенії] // Всесвіт. — 1978. — №3.
20. Гримич, Віль. За Кобзаревою луною: [Статті про словен. дослідників і пер. творів Т. Шевченка Й. Абрама, О. Жупанчича, Я. і А. Глазер, А. Янежича, Ф. Прешерна] // Всесвіт. — 1981. — № 3; 1983. — №3; 1984. — №3.
21. Грицковян, Ярослав. Шевченко і Біблія // Світи Тараса Шевченка: Збірник статей до 175-річчя з дня народження поета. — Нью-Йорк, 1991. — С. 23–29. — (Записки НТШ; Т. 214).
22. ГУБАР О. Кобзар в країні Гарібальді // Слово і Час. — 1995. — № 5/6. — С. 81—82. — (Україніка).
23. ГУМЕНЮК В. Гомони й відгомони історії: (До проблеми: Т. Шевченко й А. Міцкевич) // Слово і Час. — 1999. — № 2. — С. 19—22. — (Контекст).
24. ЖЕРДИНІВСЬКА М. Переклади Т.Г.Шевченка на Кубі та в Іспанії// Слово і Час. — 1995. — № 3. — С. 34—35. — (Шевченків світ).
25. Жідліцький, Вацлав. Шевченкові парадокси / З чес. пер. Володимир Житник // 1990. — №3.
26. Жлуктенко, Юрій. «Мов промінь сонця»: [Твори Шевченка в Нідерландах] // 1988. — №3.
27. Жомнір Ол. Шевченків «Косар» і його англійський переклад: [Е. Л. Войнич] // 1968. — №3.
28. Жулинський, Микола. «Міфологічний» метод Джорджа Грабовича: [Про кн. Дж. Грабовича «Поет як міфотворець», присвяч. Т. Шевченку] // Всесвіт. — 1988. — №5.
29. З ІСТОРІЇ видання «Кобзаря»: [Листування редакторів — О. Дорошкевича та М. Ушакова] / Вступ, підгот. текстів, комент. В. О. Дорошкевича, І. Т. Купріянова // Слово і Час. — 1990. — № 4. — С. 72—75. — (Шевченків світ).
30. Занічковський, Михайло; Нагірний, Маркіян. Йоганнес Шерр про Шевченка // Всесвіт. — 1980. — №3.
31. Заславський І. Книжка в сірій палітурці: [Про вид. в Лондоні кн. творів Т. Шевченка, М. Лєрмонтова в англ. пер. Е. Л. Войнич] // Всесвіт. — 1964. — № 10.
32. ЗБОРОВСЬКА Н. Без задавнених комплексів і стереотипів: [Про єврейське питання в «Гайдамаках» Т.Шевченка] // Слово і Час. — 1997. — № 3. — С. 23—26. — (Дискусії).
33. Зорівчак, Роксоляна. Зростає англомовна шевченкіана // Всесвіт. — 1981. — №3.
34. Зорівчак, Роксоляна. Піонер англомовної Шевченкіани: [Агапій Гончаренко] // 1973. — №3.
35. ІВАКІН Ю. «Корни души — Шевченко»: [Д.Бурлюк про Т. Шевченка] // Слово і Час. — 1992. — № 1. — С. 48—50. — (Дати).
36. Івакін Ю. О. До питання про езопівську мову Шевченка (тайнопис «Давидових псалмів») // Збірник праць 8-ої наукової Шевченківської конференції. — Київ, 1960. — С. 80–95.
37. Ігнатенко М. Розвідка першого корейського шевченкознавця // Слово і Час. — 1998. — № 3. — С. 89–91. — Рец. на кн.: Ким Сук Вон. Шевченко и корейская литература. — Киев, 1997. — 268 с.
38. Кашель, Майя. Тарасове слово серед в'єтнамського народу // Всесвіт. — 1975. — № 3.
39. Кетков О. Життєдайне слово Великого Кобзаря [в Болгарії] // Всесвіт. — 1961. — № 4.
40. Коновалов Г. Твори Шевченка в Чехословаччині // Всесвіт. — 1961. — №7.
41. Кононенко Г. Шевченко французькою мовою // Всесвіт. — 1964. — №10.
42. Копиленко Л. Монографія болгарського шевченкознавця: [Про кн. С. Русакієва «Тарас Шевченко і болгарська література»] // Всесвіт. — 1965. — № 10.
43. Коропецький Роман. Структурна єдність Шевченкових «Давидових псалмів» // Світи Тараса Шевченка. — Нью-Йорк; Львів: Наукове Товариство ім. Шевченка, 2001. — Т. 2: Збірник статей до 185-річчя з дня народження поета. — С. 152–164. — (Записки НТШ; Т. 215).
44. Коцюбинська, М. Балада Шевченка // Коцюбинська, М. Мої обрії: [Вибрані статті]: У двох томах / Михайлина Коцюбинська. — Київ: Дух і літера, 2004. — Т. 1. — С. 22–35.
45. Кочур Г. Новий збірник, присвячений Шевченкові: [Про кн.: Тарас Шевченко, співець народної свободи. — Нью — Йорк, 1962. — Англ. мовою] // Всесвіт. — 1963. — № 5.
46. Кочур Г. Шевченко в польських перекладах // Всесвіт. — 1961. — № 9.
47. Кравець В. «Щоб розкрились високі могили...»: (Міф і реальність у Шевченка та Хлєбникова) // Слово і Час. — 1990. — № 9. — С. 62–66.
48. Кравчук, Петро. Великий Кобзар з нами: [Творчість Т. Шевченка в Канаді] // Всесвіт. — 1961. — №3.
49. Крекотень В. І. Біблійні мотиви в творчості Т. Г. Шевченка // Шевченківський словник: У двох томах. — Київ: Наукова думка, 1976. — Т. 1. — С. 67–68.
50. Кубацький, Вацлав. Тарас Шевченко і польський романтизм // Всесвіт. — 1972. — №3.
51. Кузик, Данило. Маловідомі англійські переклади: [Поезії Т. Шевченка у пер. Ф. Марчанта] // Всесвіт. — 1976. — №3.
52. Лань Мань. Моя робота над «Вибраним» Шевченка // Всесвіт. — 1987. — №3.
53. Лебединська І. Культурна традиція у творчості Шевченка // Слово і Час. — 1990. — № 3. — С. 44—46. — (Шевченків світ).
54. ЛЕБЕДИНСЬКА І. Культурна традиція у творчості Шевченка // Слово і Час. — 1990. — № 3. — С. 44—46. — (Шевченків світ).
55. ЛИТВИН М. Кобзар Дармограй // Слово і Час. — 1993. — № 11. — С. 85—86. — (Шевченків світ).
56. Луньєвич, Ірина. Шевченко французькою мовою// Всесвіт. — 1975. — №3.
57. Луцький, Ю. Між Гоголем і Шевченком / Юрій Луцький. — Київ: Видавництво «Час», 1998. — 256 с. — (Українська модерна література).
58. Малкович, І. Від редактора: декілька зауваг щодо перекладу «Тараса Бульби» / Іван Малкович // Гоголь, М. Повісті: Найкращі українські переклади: У двох томах / Микола Гоголь; За ред. Івана Малковича. — Київ: А-ба-ба-га-ла-ма-га, 2009. — Т. 2. — С. 300–303.
59. Марфієвич М. Румуни читають «Кобзар» // Всесвіт. — 1964. — № 3.
60. МЕДУНІНА В. Статистик і поет: [Ф. А. Щербина] // Слово і Час. — 1994. — № 2. — С. 26—28. — (Дати).
61. Методієв, Димитр. Ми любимо Шевченка: [Інтерв'ю з болг. письм. і перекладачем] // Всесвіт. — 1961. — №5.
62. МИКИТЕНКО Ю. Поетове «задзеркалля»: (До проблеми античного топосу у творчості Шевченка) // Слово і Час. — 1994. — № 3. — С. 65—72. — (Питання теоретичні).
63. Микитенко, Олег. Слово і образ Тараса Шевченка на берегах Гангу: [Про п'єсу  
    М. Рая «Тарас Шевченко»] // Всесвіт. — 1976. — №3.
64. МОВЧАНЮК В. Від шевченкознавства радянського до українського // Слово і Час. — 1993. — № 9. — С. 54—57. — (Шевченків світ.).
65. Мольнар, Михайло. «Заповіт» Т. Г. Шевченка в Чехословаччині: [Історія перекладів] // Всесвіт. — 1976. — № 3.
66. Мольнар, Михайло. Тарас Шевченко у студіях Штефана Крчмери // Всесвіт. — 1987. — №3.
67. Накаї, Кадзуо. Шевченко в Японії // Всесвіт. — 1989. — №3.
68. Нгуенг Конг Хоан. В'єтнам вітає Тараса // Всесвіт. — 1961. — №5.
69. Неуважний, Флоріан. Повість про сина Прометея: [Про кн.: Єнджеєвич Є. Українські ночі, або Родовід генія] // Всесвіт. — 1967. — №5.
70. Нудьга Г.; Стойко С. «Кобзар» угорською мовою// 1965. — №4.
71. Нудьга, Григорій. Як починався Шевченко в Данії // Всесвіт. — 1985. — № 3.
72. Олевський, Лев. «Заповіт» на Кубі // Всесвіт. — 1975. — №3.
73. Охріменко П. Магістраль розвитку білоруського шевченкознавства // Слово і Час. — 1994. — № 3. — С. 57–61. — (Сув’язь).
74. Павлюк М. З літературних взаємин оренбурзьких засланців // Збірник праць ХІХ шевченківської конференції. — Київ: Наукова думка, 1972. — С. 108–126.
75. Панж, Віктор. На далекій і близькій Мальті: [Про пер. «Заповіту»] // Всесвіт. — 1989. — №3.
76. Пархоменко, Інна. Свідчення шани і приязні: [Т. Шевченко у світі] // Всесвіт. — 1981. — №3.
77. Пасічна О. Шевченко японською // Слово і Час. — 1991. — № 12. — С. 54.
78. Пахльовська, Оксана. Фрагменти італійської шевченкіани: [До питання про укр. — італ. літ. зв'язки: Вид. і переклади Шевченка в Італії] // Всесвіт. — 1985. — № 3.
79. Пачовський, Теоктист. Твори Шевченка в перекладах Є. Єнджеєвича // Всесвіт. — 1975. —№ 3.
80. Пащенко, Євген. І знову «Кобзар»: [Про вид. у Югославії] // Всесвіт. — 1982. — №3.
81. Петров, В. Естетична доктрина Шевченка / Віктор Петров // Хроніка 2000: Український культурологічний альманах. — Київ, 2000. — Вип. 39–40: Україна: філософський спадок століть; Т. ІІ. — С. 85–91.
82. ПиттанТ. Рамасубраманіан: «Шевченкові поезії — це людські веди» // Всесвіт. — 1988. — № 3.
83. Погребенник, Ярослава. Історія одного видання: [Про «Вибрані поезії» Т. Шевченка в нім. пер. Юлії Віргінії] // Всесвіт. — 1964. — № 5.
84. Пономарьов О. Шевченка читатимуть новогрецькою мовою: [Про пер. Е. Алексіу, Я. Ріцоса, А. Парніса] // Всесвіт. — 1962. — № 3.
85. Попов І. Твори великого поета за рубежем // Всесвіт. — 1961. — № 3.
86. Попов П. Н. «Слово о полку Игореве» в переводе Т. Шевченко // «Слово о полку Игореве»: Сборник исследований и статей / Под ред. В. П. Адриановой-Перетц. — Москва; Ленинград: Изд-во АН СССР, 1950. — С. 400–409.
87. Присвячується Тарасові Шевченку: [Про зб. поезій «Пісні в полі» яп. поета Тейске Сібуя] // Всесвіт. — 1961. — № 5.
88. Радзикевич, В. Невисловлені думки Т. Шевченка в поемі «Гоголю» / Володимир Радзикевич // Записки НТШ. — 1965. — Т. 180. — С. 153–156.
89. Радо, Дьордь. Як угорці познайомилися з великим поетом // Всесвіт. — 1961. — №7.
90. Радуцький Віктор. «Псалми Давидові» Тараса Шевченка очима перекладача // Сучасність. — 1994. — № 3.
91. Радуцький Віктор. «Псалми Давидові» Тараса Шевченка очима перекладача // Сучасність. — 1994. — № 3.
92. Рехо, Кім. З Кобзарем у серці // Всесвіт. — 1989. — №3.
93. Романенчук, Б. Шевченкові універсальні ідеї / Богдан Романенчук // Хроніка-2000: Український культурологічний альманах. — Київ, 2000. — Вип. 39–40: Україна: філософський спадок століть; Т. ІІ. — С. 79–84.
94. Романенчук, Б. Шевченкові універсальні ідеї / Богдан Романенчук // Хроніка-2000: Український культурологічний альманах. — Київ, 2000. — Вип. 39–40: Україна: філософський спадок століть; Т. ІІ. — С. 79–84.
95. Ротач П. «Кобзар» у Югославії: [Про пер. поезій Шевченка та вид. «Кобзаря» сербською мовою] // Всесвіт. — 1970. — №9.
96. РУБЧАК Б. Іронічні ролі Я в поезії «Кобзаря»: Профілі й маски // Слово і Час. — 1993. — № 3. — С. 19—24. — (Шевченків світ).
97. РУДНЄВ Є. «...Мне особливо понравились строки из Тризны»: (Декабристи про Шевченка: нові матеріали) // Слово і Час. — 1998. — № 3. — С. 5—10. — (Шевченків світ.).
98. САРАНА Ф. Самовідданий трудар на шевченківській ниві: [100 років з дня народження М. М. Новицького] // Слово і Час. — 1992. — № 9. — С. 45—48. — (Дати).
99. Світова слава Шевченка: [Про пер. «Заповіту» турец. мовою] // Всесвіт. — 1975. — №3.
100. Сеабра, Мануел Ді. «Я — українець»: [Про сприйняття творчості Шевченка португал. письменником] // Всесвіт. — 1982. — № 3.
101. СИДОРЕНКО О. Повість «Близнецы» в контексті духовних пошуків поета // Слово і Час. — 1991. — № 12. — С. 68—73. — (Шевченків світ).
102. СИРЦОВА О. Канон і апокриф [у творчості Шевченка] // Слово і Час. — 1990. — № 3. — С. 40—44. — (Шевченків світ).
103. Сирцова О. Канон і апокриф [у творчості Шевченка] // Слово і Час. — 1990. — № 3. — С. 40—44. — (Шевченків світ).
104. Сібуя, Тейске. Моя зустріч з Шевченком / З яп. пер.: Кім Рехо, Віталій Крикуненко // Всесвіт. — 1989. — №3.
105. Скуратовський, В. Шевченко і світова література / Вадим Скуратовський // Всесвіт. — 1977. — № 3.
106. Смаль-Стоцький, Р. Шевченко в Вашінґтоні / Роман Смаль-Стоцький // Записки НТШ. — 1965. — Т. 180. — С. 9–18.
107. Спочатку — в світ англомовний: [Про книгу Юрія Луцького «Шевченкова незабутня подорож»] / В. Р. // Слово і Час. — 1998. — № 4/5. — С. 60.
108. Стець, Іван. Кобзар в Угорщині // Всесвіт. — 1975. — №3.
109. Стець, Нестор. Тарас Шевченко в Румунії: [Огляд перекладів і оцінок критики] // Всесвіт. — 1976. — №3.
110. Струмінський Богдан. Шевченко і церковнослов’янська мова // Світи Тараса Шевченка. — Нью-Йорк; Львів: Наукове Товариство ім. Шевченка, 2001. — Т. 2: Збірник статей до 185-річчя з дня народження поета. — С. 265–270. — (Записки НТШ; Т. 215).
111. Судак В. Світ читає Кобзаря: [Про пер. творів Т. Шевченка різними мовами] // Всесвіт. — 1969. — №3.
112. Сулима, В. Тарас Шевченко: Кобзар, пророк, апостол // Сулима, В. Біблія і українська література: Навчальний посібник / Віра Сулима. — Київ: Освіта, 1998. — С. 183–220.
113. Сулима, В. Тарас Шевченко: Кобзар, пророк, апостол // Сулима, В. Біблія і українська література: Навчальний посібник / Віра Сулима. — Київ: Освіта, 1998. — С. 183–220.
114. Тимошик, Микола. Шевченко в Китаї // Всесвіт. — 1993. — №5/6.
115. Тульбуре |Тулбуре|, Віктор. Напис на дубовому листку: [Про роботу над пер. «Кобзаря» Т. Шевченка] / З рум. пер. Володимир П'янов // Всесвіт. — 1977. — №3.
116. Тульбуре |Тулбуре|, Віктор. Так я познайомився з Шевченком: [Про знайомство з поезією Шевченка і роботу над її пер. На рум. мову] / З рум. пер. Володимир П'янов // Всесвіт. — 1974. — №3.
117. Фурніка, Віктор. «Голос твій — слова мої»: [Про кн. творів поета й критика Ш’ямсінха Шаші, зокрема про Т. Шевченка] // Всесвіт. — 1991. — № 10.
118. Фурніка, Віталій. Віще слово Тараса в Індії // Всесвіт. — 1983. — №10.
119. Фурніка, Віталій. Голос друга: [Розповідь про те, як перекладався тамільською мовою Шевченків «Заповіт»] // Всесвіт. — 1985. — № 3.
120. Фурніка, Віталій. Письменники Індії про творчість Кобзаря // Всесвіт. — 1986. — №3.
121. Фурніка, Віталій. Тарасова «Катерина» в Шріланці // Всесвіт. — 1987. — №3.
122. Халдар, Гопал. Індійська п'єса [Манматхи Роя] про Шевченка // Всесвіт. — 1969. — № 1.
123. Харитонов, Володимир. Шевченко в перекладах Самуеля Фейхоо // Всесвіт. — 1969. — № 3.
124. Хижняк, Антон. «Заповіт» мовою пушту: [Про пер. афг. поета Сулемана Лаіка] // Всесвіт. — 1974. — №3.
125. ЧАМАТА Н. «Гоголю»: [Про вірш Т. Шевченка] // Слово і Час. — 1994. — № 4/5. — С. 48—51. — (Шевченків світ).
126. Чернишова, Тетяна. Еллі Алексіу про Кобзаря: [Про грец. шевченкознавця] // Всесвіт. — 1985. — № 3.
127. ЧЖУ Хун. Тарасе, тебе люблять у Китаї! // Слово і Час. — 1994. — № 1. — С. 30—32. — (Шевченків світ).
128. Чижевський Д. Т. Шевченко і Д. Штравс // Слово і Час. — 1999. — № 3. — С. 17–21; № 4/5. — С. 39–45. — (Написане залишається).
129. Чирко, Іван. «Кобзар» китайською мовою // Всесвіт. — 1984. — № 8.
130. Шабатин, Полікарп. Дякуючи ювілею Тараса Шевченка: [Шевченкова творчість у Японії] // Всесвіт. — 1997. — №7.
131. Шабатин, Полікарп. Японський «Кобзар»: [Про Шевченкову книжку в перекладі японською мовою] // Всесвіт. — 1997. — №11/12.
132. ШАПОВАЛ М. (М. Сріблянський). Поет і юрба: (До характеристики «культу» Шевченка / Вступ. ст. О. Лупейка «Уникаючи поверхового захвату» // Слово і Час. — 1994. — № 3. — С. 33—37. — (Написане лишається).
133. Шах-Майстренко М. Шевченко і антична культура. — Київ: Фахівець, 1999. — 288 с.
134. ШЕВЕЛЬОВ Ю. Шевченко — класик? // Слово і Час. — 1995. — № 4. — С. 13—24. — (Шевченків світ. Написане лишається).
135. ШЕВЕЛЬОВ Ю. Як творив Шевченко-поет // Слово і Час. — 1995. — № 4. — С. 24–26. — (Шевченків світ. Написане лишається).
136. ШУБРАВСЬКИЙ В. Два послання — два світи: (Т. Шевченко і М. Язиков) // Слово і Час. — 1992. — № 3. — С. 31—34. — (Шевченків світ).
137. Щербина Ф. Слово до Кобзаря: [Розділ з поеми «Чорноморці»] / Вступ. ст. і підготовка тексту В. Медуніної // Слово і Час. — 1994. — № 2. — С. 28–29. — (Написане залишається).
138. Щурат В. Святе Письмо у Шевченковій поезії. — Львів: Видав М. Петрицький, 1904.
139. Яременко, В. Гоголівський період української літератури / Василь Яременко // Гоголь, М. Повісті: Найкращі українські переклади: У двох томах / Микола Гоголь; За ред. Івана Малковича. — Київ: А-ба-ба-га-ла-ма-га, 2009. — Т. 1. — С. 282–295.
140. Яровий О. Ідея слов’янської взаємності на українському ґрунті: Концепція Яна Коллара в осмисленні Тараса Шевченка // Слово і Час. — 1999. — № 1. — С. 31–35. — (Шевченків світ).
141. ЯЦЮК В. Авторове Я у малярстві поета // Слово і Час. — 1992. — № 6. — С. 75—81. — (Собор муз. Шевченків світ).
142. Ящук В. Видно його всьому світу...: [Творчість Т. Шевченка в Англії] // 1964. — №3.
143. Ящук В. Видно його всьому світу...: [Творчість Т. Шевченка в Англії] // 1964. — №3.
144. Luckyj, G. Shevchenko’s Unforgotten Journey / George Luckyj. — Toronto: Canadian Scholars’ Press, 1996. — 119 pp.
145. Luckyj, G. The Anguish of Mykola Hohol a. k. a. Nikolai Gogol / George Luckyj. — Toronto: Canadian Scholars’ Press, 1998. — X + 117 pp.
146. Von Taras Ševčenko bis Joseph Roth: Ukrainisch-Österreichische Literatur­beziehungen / Hrsg. von Wolfgang Kraus und Dmytro Zatons’kyj. — Bern; Berlin; Frankfurt/M.; New York; Paris, Wien: Peter Lang, 1995. — (New Yorker Beiträge zur Österreichischen Literaturgeschichte; Bd. 4).